

21. Bring out the social issues that *Water* portrays.
22. Discuss the power play in the countryside of Tamil Nadu as brought out in *Vaadivaasal*.

SECTION C — (30 marks)

- III. Answer any THREE of the following in about 300 words each. (3 × 10 = 30)
23. Enumerate and elaborate on the problems that a translator faces in translating a work of literature.
24. Write on the complexity of thought and emotion expressed in 'What His Girl Friend Said to Her'.
25. Critically approach "Teaching" as a work of translation.
26. Sketch the character of the protagonist in *Water*.
27. Discuss the cultural significance of Jallikkattu as seen in *Vaadivaasal*.

APRIL 2024

71266/AG46E

Time : Three hours

Maximum : 75 marks

SECTION A — (15 marks)

Answer ALL the questions.

- I. Choose the correct answer. (15 × 1 = 15)
 1. _____ is translating a text, reproducing the overall meaning of the original.
(a) Free translation (b) Transliteration
(c) Contextual translation (d) Literal translation
 2. _____ consists of reformulation and restructuring.
(a) Decoding (b) Recoding (c) Encoding
(d) Code reading
 3. Finding expression in the target language that are very similar to the source language is known as
(a) Formal equivalence (b) Decoding
(c) Dynamic equivalence (d) Literary equivalence
 4. Cassia trees are associated with the arrival of _____
(a) King (b) Rain (c) Riches (d) Monsoons
 5. Those who do not have a loving disposition, belong wholly to
(a) Themselves (b) Others (c) Satan (d) God

6. G.U. Pope was an _____.
- (a) English teacher (b) Anglican Christian missionary (c) European Marxist (d) Anglo-India priest
7. Sundara Ramaswamy was born in
- (a) 1921 (b) 1922 (c) 1931 (d) 1932
8. Ambai is the penname of
- (a) Lakshmi Kannan (b) Chudamani (c) Sujatha (d) C.S. Lakshmi
9. In "In a forest, a Deer", the narrator was told that Athai was _____ from within.
- (a) Hollow (b) Blossomed (c) Happy (d) Filled
10. *Water* is set in the village of
- (a) Athirampalli (b) Athipatti (c) Kovilpatti (d) Malgudi
11. In *Water*, Vellaisamy's father became a
- (a) Marxist (b) Rebel (c) Bonded labourer (d) Land owner
12. The play *Water* highlights
- (a) People's unity (b) Marxist ideology (c) The importance of a powerful leader (d) Red tapism

13. In *Vaadivaasal*, no one was able to tame
- (a) Kaari (b) Marudan (c) Picchi (d) Picchi's father
14. In *Vaadivaasal*, for the Zamindar, Chellaiyi festival signifies an event to showcase the prowess of _____.
- (a) Himself (b) His bulls (c) His servants (d) His slaves
15. In *Vaadivaasal*, _____ Was an arrogant prick.
- (a) Picchi (b) Marudhan (c) Murugu (d) Picchi's father

SECTION B — (30 marks)

- II. Answer any FIVE of the following in about 100 words each. (5 × 6 = 30)
16. Trace the history of translation in Indian literatures.
17. How do cultural issues hinder translation?
18. Do you find any problem of equivalence in the translation of *Thirukkural* by G.U. Pope? Discuss.
19. What are the conventions that are related to agam poetry?
20. Comment on the parental love seen in "Herself".